

Premodern Knowledge in Translation: Contemporary Historiographies

22 November, MPIWG (Room 215), 9:00-17:00

Workshop Program

9:00-9:30 **Welcome and Introduction**

9:30-11:00 **The Written and the Spoken Word**

Chair: Katja Krause

Readings: Jose Lambert, "Medieval Translations and Translation Studies: some preliminary considerations," in Michèle Goyens, Pieter de Leemans and An Smets (eds.), *Science translated: Latin and vernacular translations of scientific treatises in medieval Europe*, Mediaevalia Lovaniensia, ser. 1, studia 40 (Leuven University Press, 2008), pp. 1-10.
Matthias Tischler, "Lost in Translation: Orality as a Tricky Filter of Memory in Arabo-Latin Process of Transfer," in J. Curbert, A. Reche (eds.), *Translatio. Transition, Mobility and Change in medieval Culture* (Santa Coloma de Queralt, 2014), pp. 167-176.

11:00-11:30 Coffee break

11:30-13:00 **Beyond Words: Images, Bodies, and Numbers**

Chair: Maria Avxentevskaya

Readings: Benjamin Schmidt, "The limits of language and the challenges of exotica: pictures, words, and global knowledge in early modern Europe", in H. J. Cook and S. Dupre (eds.), *Translating knowledge in the early modern Low Countries* (Zurich: Lit. Verlag, 2012), pp. 79-105.
Joyce Leeuwen, "Image, Word and Translation in Niccolo Leonico Tomeo's *Quaestiones Mechanicae*" in Sietske Fransen, Niall Hodson, and Karl A.E. Enenkel (eds.), *Translating Early Modern Science* (Leiden: Brill, 2017), pp. 182-206.

13:00-14:00 Lunch

14:00-15:30 **Localisation and Globalisation of Knowledge**

Chair: Dror Weil

Readings: Sheldon Pollock, "The Languages of Science in Early Modern India," in Sheldon Pollock (ed.), *Forms of Knowledge in Early Modern Asia: Explorations in the Intellectual History of India and Tibet, 1500–1800* (Durham, NC: Duke University Press, 2011), pp. 19-48.
Belen Bistue, "Collaborative Practices, Multi-Version Texts, and the Difficulty of Thinking Translation," *Collaborative Translation and Multi-Version Texts in Early Modern Europe* (Farnham: Ashgate, 2013), pp. 1-17.

15:30-16:00 Coffee break

16:00-17:00 **Concluding Panel Discussion**